

韓日・日韓 WEB 辞典の利用方法

1. 見出し語の検索

- (1) 検索枠に検索したい単語をハングルで入力してください。
- (2) 먹었습니다のような活用した形を入力した場合は、第3節で解説する形態素分析を行います。
- (3) 用例に続いて出典の略号と日本語訳が示されます。出典は出典一覧でご覧下さい。
- (4) 一覧性の欠如を補うために、検索語を中心として前後の5項目ずつにリンクを貼ってあります。
例えば、見出し語の解説の上に以下のように表示されます。

【前の語】가늠, 가늠하다, 가능성, 가능하다, 가다

いずれかの見出し語をクリックすると、当該の項目にジャンプします。

- (5) 項目の重要度に応じて、LEVEL1～LEVEL9に分類して表示します。

2013/02/04 現在 (日々追加中)

LEVEL1: ハングル能力検定試験4級・5級レベル 約1,600項目

LEVEL2: ハングル能力検定試験3級レベル 約2,500項目 (累計 約4,100項目)

LEVEL3: ハングル能力検定試験準2級レベル 約5,200項目 (累計 約9,300項目)

LEVEL4: ハングル能力検定試験2級レベル, 頻出外国名 約2,300項目 (累計 約11,600項目)

LEVEL5: ハングル能力検定試験1級レベル, 王朝名, 姓氏, 約2,000項目 (累計 約13,600項目)

LEVEL6: ハングル能力検定試験1級レベル, 歴史上の人物, 道名 約700項目 (累計 約14,300項目)

LEVEL7: ハングル能力検定試験1級レベル, 外国国名, 韓国朝鮮都市名 約300項目 (累計 約14,600項目)

LEVEL8: ハングル能力検定試験1級レベル, 外国都市名, 最近の人物名 約600項目 (累計 約15,200項目)

LEVEL9: ハングル能力検定試験1級レベル, 外国人物名 約200項目 (累計 約15,400項目)

- (6) 動詞や形容詞の横についている数字は「活用番号」を示します (小学館『朝鮮語辞典』参照)。
- (7) 用言の場合は、【主要な語尾との接続形式】をクリックすると、代表的な活用形を表示します。
- (8) 対義語や類義語, 派生語などを【関連項目】として表示します。
- (9) 기 때문에やㄴ 수 있다など, 特定の文法的な意味を担う表現を, 【拡張構文】として表示します。
- (10) 特定の単語の結合が特殊な意味として固定したものを【連語】として表示します。
- (11) 辞書に登録されていない語句を入力すると, 「未登録語です」と表示され, 第3節で解説する形態素分析を行います。

2. 特殊検索

- (1) 上段メニューのHELPをクリックすると, 特殊検索ができます。
- (2) 見出し語検索は, 入力した文字をその一部として含む見出し語を検索します。
- (3) 漢字検索は, 入力した漢字をその一部として含む見出し語を検索します。
- (4) 語義検索は, 入力した語義をその一部として含む見出し語を検索します。
- (5) 全文検索は, 全ての用例から自由に検索できます。単語でなくても構いません。

3. 形態素分析

(1) 本辞典は、見出し語の内容を表示するだけでなく、見出し語に存在しない活用形に対して形態素分析を行い、その結果を体言+助詞、語幹+語尾のような形で表示します。

例1) 入力: 배웠습니다

【分析1】 배우 (用言語幹) + 였 (過去時制補助語幹) + 습니다 (格式丁寧体=平叙文)

【分析2】 배 (ㄷ変則用言語幹) + 였 (過去時制補助語幹) + 습니다 (格式丁寧体=平叙文)

例2) 入力: 친구에게는

【分析1】 친구에 (用言語幹) + 게 (様態・変化語尾「く・ように」) + 는 (助詞「は」)

【分析2】 친구 (人間・動物名詞) + 에게 (与格助詞「~に・にとって・のところに」) + 는 (助詞「は」)

(2) 分析結果を見ても分かるように、本辞典が提供する形態素分析は理論的に存在しうる全ての可能性を提示するという方針に基づいています。それは、初級段階の学習者にさまざまな可能性が存在することに気付いてもらいたいからです。

(3) 注意していただきたいのは、常に正しい解析を行うとは限らないという点です。以下の形態素分析は, 겹쟁이という単語が未登録であるために、体言+助詞と分析していますが、明らかに間違いです。このような間違いは、登録語彙が増えるにしたがって減っていきます。

【分析1】 겹쟁 (体言) + 이 (主格助詞「が」・否定格助詞「で」・転成格助詞「に」)

(4) 文法的に間違っていると判断される場合には、エラーが表示されます。

入力間違いの可能性が 있습니다: 알+ 습니다 【母音語幹やㄷ語幹には続きません】

(5) 形態素分析が行えない場合には、「未知語です」と表示されます。

(6) 現時点ではハングル能力検定試験3級~準2級程度の文法項目の分析が可能ですが、今後さらに内容を充実していく予定です。

(7) 말을 가는 농부의 모습이 보입니다のような、文単位での分析も行います。

《말의 분석》

【分析1】 말 (体言) + 을 1 (対格助詞「を」)

【分析2】 말 (用言子音語幹) + 을 2 (未来連体形語尾)

《가는의 분석》

【分析1】 가 (体言) + 는 1 (主題助詞「は」)

【分析2】 갈 (動詞ㄷ語幹) + 는 2 (現在連体形語尾)

【分析3】 가늘 (ㄷ語幹「細い」) + ㄴ (現在連体形語尾)

【分析4】 가 (動詞・存在詞語幹) + 는 2 (現在連体形語尾)

《농부의 분석》

【分析1】 농부 (体言) + 의 (所有格助詞「の」)

《모습의 분석》

【分析1】 모습 (体言) + 이 (主格助詞「が」・否定格助詞「で」・転成格助詞「に」)

《보입니다の分析》

【分析 1】 보이(母音語幹用言)+ㅂ니다 (格式丁寧体語尾=平叙文)

【分析 2】 보일(ㄷ語幹用言)+ㅂ니다 (格式丁寧体語尾=平叙文)

【分析 3】 보 (体言) +이 (指定詞語幹) +ㅂ니다 (格式丁寧体語尾=平叙文)

【分析 4】 보이 (体言) +이 (指定詞語幹省略) +ㅂ니다 (格式丁寧体語尾=平叙文)

(8) 最後に「.」や「?」を付けると辞書で意味を調べます (実験中)。

밭을 가는 농부의 모습이 보입니다.

【分析 1】 밭 [名詞] 畑 (体言) +을 1 (对格助詞「を」)

가 2 [名詞] 端・辺 (体言) +는 1 (主題助詞「は」)

농부 [名詞] 農夫 (体言) +의 (所有格助詞「の」)

모습 [名詞] 姿 (体言) +이 (主格助詞「が」・否定格助詞「で」・転成格助詞「に」)

보이다 1 [動詞] 見える (母音語幹用言) +ㅂ니다 (格式丁寧体語尾=平叙文)

【分析 2】 ~ 【分析 28】の結果は省略します。